



THIS AGREEMENT is dated [Click here to enter a date.](#)

< **PERJANJIAN INI** tertanggal>

BETWEEN <Antara>

(1) **SA CERTIFICATION LIMITED** a company registered in England and Wales under company number 00726903 whose registered office is at Spear House, 51 Victoria Street, Bristol BS1 6AD ("**SA Cert**"); and

<SA CERTIFICATION LIMITED sebuah perusahaan yang terdaftar di Inggris dan Wales dengan nomor perusahaan 00726903 yang kantor terdaftarnya di Spear House, 51 Victoria Street, Bristol BS1 6AD ("**SA Cert**"); dan>

(2) **Company Name** a company registered in **Country Name** under number **COMPANY NUMBER** whose registered office/principal place of business is at **Address** ("**Client**").

<Nama Perusahaan perusahaan yang terdaftar di Nama Negara dengan nomor **NOMOR PERUSAHAAN** yang kantor/tempat usaha utama terdaftar di **Alamat** ("**Klien**").>

RECITALS <RECITAL>

- A. SA Cert is a wholly owned subsidiary of The Soil Association Limited, a company limited by guarantee and incorporated in England and Wales under number 00409726, and which is a not-for-profit registered charity organisation.
- B. SA Cert is an accredited certification body for the delivery of certification under a number of regulations and standards including but not limited to EU Organic Regulations (EC) 834/2007 & 889/2008 as retained in the UK, Soil Association standards, Forest Stewardship Council® ("FSC®") FSC Licence Code FSC® A000525, Programme for Endorsement of Forest Certification ("PEFC™") PEFC™ Licence Code PEFC / 16-44-917, UK Woodland Carbon Code, Global Organic Textile Standard (GOTS), Textile Exchange Organic Content Standard (OCS) and COSMOS-standard and their amendments.
- C. The Client is desirous of achieving certification to the Qualifying Standards and on the terms and conditions as set out in this Agreement.
- D. SA Cert has agreed to evaluate the Client on the terms as set out in this Agreement to consider, and if thought fit, to issue a Certificate of Registration.

- A. <SA Cert adalah anak perusahaan yang sepenuhnya dimiliki oleh The Soil Association Limited, sebuah perusahaan yang dibatasi oleh jaminan dan didirikan di Inggris dan Wales dengan nomor 00409726, dan merupakan organisasi amal terdaftar nirlaba.
- B. SA Cert adalah lembaga sertifikasi terakreditasi untuk penyampaian sertifikasi di bawah sejumlah peraturan dan standar termasuk namun tidak terbatas pada Peraturan Organik UE (EC) 834/2007 & 889/2008 sebagaimana dipertahankan di Inggris, standar Asosiasi Tanah, Hutan Stewardship Council® ("FSC®") Kode Lisensi FSC FSC® A000525, Program untuk Pengesahan Sertifikasi Hutan ("PEFC™") Kode Lisensi PEFC™ PEFC / 16-44-917, Kode Karbon Woodland Inggris, Standar Tekstil Organik Global (GOTS), Standar Konten Organik Pertukaran Tekstil (OCS) dan standar COSMOS dan amandemennya.
- C. Klien berkeinginan untuk mencapai sertifikasi Standar yang Memenuhi Syarat dan syarat dan ketentuan sebagaimana ditetapkan dalam Perjanjian ini.
- D. Sertifikat SA telah setuju untuk mengevaluasi Klien berdasarkan persyaratan yang ditetapkan dalam Perjanjian ini untuk mempertimbangkan, dan jika dianggap sesuai, untuk menerbitkan Sertifikat Pendaftaran.>

IT IS AGREED as follows:

<DISETUJUI sebagai berikut:>

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement (including the Recitals), each of the following words and expressions shall, unless the context requires otherwise, have the following meanings:

1. <DEFINISI DAN INTERPRETASI

1.1 Dalam Perjanjian ini (termasuk Resital), masing-masing kata dan ungkapan berikut, kecuali jika konteksnya menentukan lain, memiliki arti sebagai berikut:>

"Accreditors" "Akreditor"	Accreditation Bodies who accredit Certification Bodies to deliver Certification to Schemes; Badan Akreditasi yang mengakreditasi Lembaga Sertifikasi untuk memberikan Sertifikasi kepada Skema;
"Applicable Laws" "Hukum yang Berlaku"	Any applicable laws, statutes, legislation, statutory instruments or orders made thereunder, any EU or international legislation, regulations, requirements or standards and any required consents, licences, permissions, authorisations or compliance with any regulatory policies, codes of conduct, guidelines, industry codes or standards, as any of the foregoing may be amended, consolidated, modified, extended, re-enacted or replaced from time to time; Undang-undang, undang-undang, undang-undang, instrumen undang-undang atau perintah apa pun yang dibuat di bawahnya, undang-undang, peraturan, persyaratan atau standar UE atau internasional apa pun dan persetujuan, lisensi, izin, otorisasi, atau kepatuhan apa pun yang diperlukan dengan kebijakan peraturan, kode etik, pedoman, industri kode atau standar, karena salah satu dari hal tersebut di atas dapat diubah, dikonsolidasikan, dimodifikasi, diperpanjang, diberlakukan kembali atau diganti dari waktu ke waktu;
"Audit" "Audit"	an inspection of any Sites together with any documentation or other information as deemed necessary to inspect by SA Cert; inspeksi Situs mana pun bersama dengan dokumentasi atau informasi lain yang dianggap perlu untuk diperiksa oleh SA Cert;
"Business Day" "Hari Bisnis"	any day other than a Saturday or Sunday when banks in London are open for business; setiap hari selain hari Sabtu atau Minggu ketika bank di London buka untuk bisnis;
"Certificate of Registration" "Sertifikat Pendaftaran"	A certificate, including the scope of certification schedule and any other schedules attached to it, registering the issue of a Licence to the Client on the terms of this Agreement and confirming the Qualifying Standards to which the Client is certified; sertifikat, termasuk ruang lingkup jadwal sertifikasi dan jadwal lain yang terlampir padanya, mendaftarkan penerbitan Lisensi kepada Klien pada persyaratan Perjanjian ini dan mengonfirmasikan Standar Kualifikasi yang disertifikasi oleh Klien;
"Controller" "Pengendali"	any person, agency or other body who falls under the definition of "Data Controller" or "controller" under any Data Protection Law. setiap orang, lembaga, atau badan lain yang termasuk dalam definisi "Pengendali Data" atau "pengendali" berdasarkan Undang-Undang Perlindungan Data apa pun.
"Client Personal Data" "Data Pribadi Klien"	Personal Data of the Client (if any) and of the Client's employees, staff, and other representatives.

	Data Pribadi Klien (jika ada) dan karyawan, staf, dan perwakilan Klien lainnya.
"Data Protection Law" "Hukum Perlindungan Data"	(a) the Data Protection Act 2018 (DPA 2018), the UK GDPR (as defined in section 3(10) (as supplemented by section 205(4)) of the DPA 2018) , (c) any other applicable law concerning data protection, privacy or confidentiality and any subordinate or related legislation; (d) any replacement to, addition to, or amendment of, any of the foregoing; and (e) any other applicable UK laws concerning data protection, confidentiality or privacy which may come into force from time to time. (a) Undang-Undang Perlindungan Data 2018 (DPA 2018), GDPR Inggris Raya (sebagaimana didefinisikan dalam pasal 3(10) (sebagaimana dilengkapi dengan pasal 205(4)) DPA 2018), (c) undang-undang lain yang berlaku terkait data perlindungan, privasi atau kerahasiaan dan setiap bawahan atau undang-undang terkait; (d) setiap penggantian, tambahan, atau amandemen, salah satu dari yang disebutkan di atas; dan € undang-undang Inggris lainnya yang berlaku mengenai perlindungan data, kerahasiaan, atau privasi yang mungkin mulai berlaku dari waktu ke waktu.
"Documents" "Dokumen"	All relevant documentation of the Client as SA Cert may request to allow it to consider granting a Licence to the Client and any information provided by the Client in support of the application to be certified to a Qualifying Standard; semua dokumentasi Klien yang relevan sebagaimana yang diminta oleh Sertifikat SA untuk memungkinkannya mempertimbangkan pemberian Lisensi kepada Klien dan informasi apa pun yang diberikan oleh Klien untuk mendukung aplikasi yang akan disertifikasi ke Standar yang Memenuhi Syarat;
"Evaluation" "Evaluasi"	An evaluation of the Client by SA Cert against the Qualifying Standards which may include any number of Audits; evaluasi Klien oleh Sertifikat SA terhadap Standar Kualifikasi yang dapat mencakup sejumlah Audit;
"Fees and Charges" "Biaya"	the fees and charges as set out in Clause 6.1; biaya dan pungutan sebagaimana diatur dalam Klausul 6.1;
"Force Majeure Event" "Keadaan Kahar"	As defined in Clause 15; sebagaimana dimaksud dalam Pasal 15;
"Intellectual Property Rights" "Hak kekayaan intelektual"	All patents, rights to inventions, copyright and related rights, moral rights, database rights, semiconductor topography rights, supplementary protection certificates, petty patents, utility models, plant variety rights, rights in designs, trade marks, service marks, trade names, domain names, rights in goodwill, rights in undisclosed or confidential information (including know-how, trade secrets and inventions (whether patentable or not)), and other similar or equivalent rights or forms of protection (whether registered or unregistered) and all applications (or rights to apply) for, and for renewals and extensions of, such rights as may now or in the future exist anywhere in the world; semua paten, hak atas penemuan, hak cipta dan hak terkait, hak moral, hak basis data, hak topografi semikonduktor, sertifikat perlindungan tambahan, paten kecil, model utilitas, hak varietas tanaman, hak dalam desain, merek dagang, merek layanan, nama dagang, domain nama, hak atas niat baik, hak atas informasi yang tidak diungkapkan atau rahasia (termasuk pengetahuan, rahasia dagang dan penemuan (apakah dapat dipatenkan atau tidak)), dan hak atau bentuk perlindungan serupa atau setara lainnya (baik terdaftar atau tidak terdaftar) dan semua aplikasi (atau hak untuk mengajukan) untuk, dan untuk pembaruan dan perpanjangan, hak yang mungkin ada sekarang atau di masa depan di mana pun di dunia;

"Licence" "Lisensi"	permission granted by SA Cert to the Client in association with the Qualifying Standards, dependent on compliance with the terms of this Agreement and the terms of a valid Certificate of Registration; izin yang diberikan oleh Sertifikat SA kepada Klien terkait dengan Standar Kualifikasi, bergantung pada kepatuhan terhadap persyaratan Perjanjian ini dan persyaratan Sertifikat Pendaftaran yang valid;
"Personal Data" "Data pribadi"	Any information which falls within the definition of "personal data" under any Data Protection Law. informasi apa pun yang termasuk dalam definisi "data pribadi" berdasarkan Undang-Undang Perlindungan Data apa pun.
"Processing, Processed and Process" "Memproses, Diproses dan Proses"	as described in the UK GDPR. seperti yang dijelaskan dalam GDPR Inggris.
"Qualifying Standards" "Standar Kualifikasi"	The standards to which the Client makes an application for certification and from time to time published or updated. The Qualifying Standards will set out which Scheme Logos or Trademarks that the Client is permitted to use and the Client will be required to comply with the Qualifying Standards at all times; standar di mana Klien membuat aplikasi untuk sertifikasi dan dari waktu ke waktu diterbitkan atau diperbarui. Standar yang Memenuhi Syarat akan menetapkan Logo Skema atau Merek Dagang mana yang diizinkan untuk digunakan oleh Klien dan Klien akan diminta untuk mematuhi Standar yang Memenuhi Syarat setiap saat;
"Renewal Date" "Tanggal Perpanjangan"	The expiry date specified on the Certificate of Registration; tanggal kedaluwarsa yang tercantum pada Sertifikat Pendaftaran;
"SA Cert Privacy Notice" "Pemberitahuan Privasi Sertifikat SA"	The SA Cert privacy notice which can be found here: Privacy Notice as may be amended from time to time. Pemberitahuan privasi Sertifikat SA yang dapat ditemukan di sini: Pemberitahuan Privasi sebagaimana dapat diubah dari waktu ke waktu.
"Scheme Logos or Trademarks" "Logo Skema atau "Merek Dagang"	The Scheme logos or trademarks, symbols, certifications marks or other items as set out in the Qualifying Standards (as amended from time to time by notice from SA Cert, or the Scheme Owner); logo atau merek dagang Skema, simbol, tanda sertifikasi, atau item lain sebagaimana ditetapkan dalam Standar yang Memenuhi Syarat (sebagaimana diubah dari waktu ke waktu dengan pemberitahuan dari SA Cert, atau Pemilik Skema);
"Schemes" "Skema"	the schemes as set out in the Qualifying Standards (as amended from time to time by notice from SA Cert or the Scheme Owner); skema sebagaimana diatur dalam Standar Kualifikasi (sebagaimana diubah dari waktu ke waktu dengan pemberitahuan dari SA Cert atau Pemilik Skema);
"Scheme Owner" "Pemilik Skema"	the organisation responsible for developing and maintaining a certification scheme; organisasi yang bertanggung jawab untuk mengembangkan dan memelihara skema sertifikasi;
"Sites" "Cabang"	Each and any of the Client's sites or premises that SA Cert requires to visit as part of the Agreement, including those (whether or not owned or occupied by the Client) where the Qualifying Standards apply. masing-masing dan setiap cabang atau tempat Klien yang harus dikunjungi oleh Sertifikat SA sebagai bagian dari Perjanjian, termasuk yang (dimiliki atau ditempati oleh Klien atau tidak) di mana Standar Kualifikasi berlaku.

1.1 Interpretation:

- 1.1.1. A reference to SA Cert includes any inspectors, auditors, employees, directors, agents or duly authorised representatives of SA Cert.
- 1.1.2. Unless the context otherwise requires, words in the singular include the plural and in the plural include the singular.
- 1.1.3. A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time.
- 1.1.4. A reference to a statute or statutory provision shall include all subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.
- 1.1.5. Clause and Schedule and paragraph headings shall not affect the interpretation of this Agreement.
- 1.1.6. References to Clauses and Schedules are to the Clauses and Schedules of this Agreement and references to paragraphs are to paragraphs of the relevant Schedule.
- 1.1.7. A **person** includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality) and that person's personal representatives, successors and permitted assigns.
- 1.1.8. Any obligation on a party not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done.
- 1.1.9. Any words following the terms **including, include, in particular, for example** or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms.
- 1.1.10. The Schedules form part of this Agreement and will have the same force and effect as if expressly set out in the body of this Agreement and any reference to this Agreement will include the Schedules.
- 1.1.11. References to "either" or the "other" party shall mean SA Cert on the one hand and the Client on the other hand.
- 1.1.12. If there is any conflict, inconsistency or ambiguity between the Clauses and the Schedules, then the Clauses shall prevail.

1.1 Interpretasi:

- 1.1.1. Referensi ke SA Cert mencakup inspektur, auditor, karyawan, direktur, agen, atau perwakilan resmi SA Cert.
- 1.1.2. Kecuali jika konteksnya menentukan lain, kata-kata dalam bentuk tunggal mencakup bentuk jamak dan dalam bentuk jamak mencakup bentuk tunggal.
- 1.1.3. Rujukan ke undang-undang atau ketentuan undang-undang adalah rujukan padanya sebagaimana diubah, diperpanjang atau diberlakukan kembali dari waktu ke waktu.
- 1.1.4. Rujukan ke undang-undang atau ketentuan undang-undang harus mencakup semua undang-undang bawahan yang dibuat dari waktu ke waktu di bawah undang-undang atau ketentuan undang-undang itu.
- 1.1.5. Klausul dan Jadwal dan judul paragraf tidak akan mempengaruhi interpretasi Perjanjian ini.
- 1.1.6. Rujukan pada Klausula dan Skedul adalah pada Klausul dan Skedul Perjanjian ini dan rujukan pada paragraf mengacu pada paragraf Skedul yang relevan.
- 1.1.7. Seseorang mencakup orang perseorangan, badan hukum, atau badan tidak berbadan hukum (baik yang memiliki kepribadian hukum terpisah maupun tidak) dan perwakilan pribadi, penerus, dan orang yang diizinkan dari orang tersebut.
- 1.1.8. Setiap kewajiban pada pihak untuk tidak melakukan sesuatu termasuk kewajiban untuk tidak membiarkan hal itu dilakukan.
- 1.1.9. Kata-kata apa pun yang mengikuti istilah termasuk, termasuk, khususnya, misalnya atau ekspresi serupa apa pun harus ditafsirkan sebagai ilustrasi dan tidak akan membatasi arti kata, deskripsi, definisi, frasa, atau istilah yang mendahului istilah tersebut.

- 1.1.10. Jadwal merupakan bagian dari Perjanjian ini dan akan memiliki kekuatan dan efek yang sama seolah-olah secara tegas diatur dalam isi Perjanjian ini dan setiap referensi ke Perjanjian ini akan mencakup Jadwal.
- 1.1.11. Referensi ke pihak "salah satu" atau "lainnya" berarti Sertifikat SA di satu sisi dan Klien di sisi lain.
- 1.1.12. Jika ada konflik, inkonsistensi atau ambiguitas antara Klausul dan Jadwal, maka Klausul yang akan berlaku.

2. COMMENCEMENT AND DURATION

This Agreement shall commence on the date of this Agreement and shall continue, unless terminated earlier in accordance with Clause 11, until either party gives to the other three month's written notice in advance to terminate.

2. MULAI DAN DURASI

Perjanjian ini akan dimulai pada tanggal Perjanjian ini dan akan berlanjut, kecuali diakhiri lebih awal sesuai dengan Klausul 11, sampai salah satu pihak memberikan pemberitahuan tertulis tiga bulan sebelumnya untuk pengakhiran.

3. BASIS OF AGREEMENT <DASAR PERJANJIAN>

- 3.1 SA Cert has agreed to enter into this Agreement to carry out an Evaluation of the Client, to determine whether the necessary Qualifying Standards have been met and to consider issuing a Certificate of Registration. The Evaluation shall continue throughout the term of this Agreement.

<Sertifikat SA telah setuju untuk menyepakati Perjanjian ini untuk melaksanakan Evaluasi Klien, untuk menentukan apakah Standar Kualifikasi yang diperlukan telah dipenuhi dan mempertimbangkan untuk menerbitkan Sertifikat Pendaftaran. Evaluasi akan berlanjut selama jangka waktu Perjanjian ini.>

- 3.2 If a Certificate of Registration is issued, the Client shall have a revocable, non-exclusive Licence to use the appropriate Scheme Logos and/or Trademarks permitted by SA Cert and as set out in the Certificate of Registration, until such Certificate of Registration is suspended or revoked or this Agreement is terminated.

< Jika Sertifikat Pendaftaran diterbitkan, Klien akan memiliki Lisensi non-eksklusif yang dapat dibatalkan untuk menggunakan Logo Skema dan/atau Merek Dagang yang sesuai yang diizinkan oleh SA Cert dan sebagaimana ditetapkan dalam Sertifikat Pendaftaran, hingga Sertifikat Pendaftaran tersebut ditangguhkan atau dicabut atau Perjanjian ini diakhiri.>

- 3.3 The Client agrees to supply SA Cert with such details as it may require to certify the Client in accordance with the Qualifying Standards and allow the issue of a Certificate of Registration. As part of the Evaluation, SA Cert will undertake any number of Audits of the Client as it, in its sole discretion, shall determine. Such Audits shall take place at the times requested by SA Cert and may either be undertaken with or without notice to the Client.

< Klien setuju untuk memberikan Sertifikat SA dengan perincian yang mungkin diperlukan untuk mensertifikasi Klien sesuai dengan Standar Kualifikasi dan mengizinkan penerbitan Sertifikat Pendaftaran. Sebagai bagian dari Evaluasi, SA Cert akan melakukan sejumlah Audit Klien sebagaimana yang akan ditentukan, atas kebijakannya sendiri. Audit tersebut akan dilakukan pada waktu yang diminta oleh Sertifikat SA dan dapat dilakukan dengan atau tanpa pemberitahuan kepada Klien.>

- 3.4 The Client hereby undertakes to SA Cert that:

<klien dengan ini berjanji kepada sa bahwa:>

- 3.4.1. all information provided to SA Cert, including, any information supplied to or inspected by SA Cert is complete and accurate in all material respects and the Client hereby acknowledges that SA Cert has relied on such information to enter into this Agreement;

<semua informasi yang diberikan kepada SA Cert, termasuk, setiap informasi yang diberikan atau diperiksa oleh SA Cert lengkap dan akurat dalam semua hal yang material dan Klien dengan ini mengakui bahwa SA Cert mengandalkan informasi tersebut untuk masuk ke dalam Perjanjian ini;>

- 3.4.2. it has not withheld any material information from SA Cert; and

< itu tidak menahan informasi material apa pun dari SA Cert; dan>

- 3.4.3. it has read and understood the applicable Qualifying Standards and agrees to abide by them including any additions, amendments or variations from time to time made which are notified to the Client by SA Cert or otherwise.

< ia telah membaca dan memahami Standar Kualifikasi yang berlaku dan setuju untuk mematuhiya termasuk setiap penambahan, amandemen, atau variasi dari waktu ke waktu yang diberitahukan kepada Klien oleh Sertifikat SA atau lainnya.>

- 3.5 SA Cert and the Scheme Owner reserve the right to revise the requirements of the certification and/or the Qualifying Standards from time to time upon reasonable notice to the Client. If the Client fails to comply with the Qualifying Standards, then SA Cert may either amend, suspend or revoke the Certificate of Registration in whole or in part or terminate this Agreement.

<Sertifikat SA dan Pemilik Skema berhak untuk merevisi persyaratan sertifikasi dan/atau Standar Kualifikasi dari waktu ke waktu dengan pemberitahuan yang wajar kepada Klien. Jika Klien gagal mematuhi Standar Kualifikasi, maka Sertifikat SA dapat mengubah, menangguhkan, atau mencabut Sertifikat Pendaftaran secara keseluruhan atau sebagian atau mengakhiri Perjanjian ini.>

4. CERTIFICATE OF REGISTRATION & LICENCE <SERTIFIKAT PENDAFTARAN & LISENSI>

- 4.1 If SA Cert is satisfied with its Evaluation, it may (at its sole discretion) issue to the Client a Certificate of Registration which will last until the Renewal Date, subject to successful ongoing Evaluation unless the Certificate of Registration is suspended or revoked or this Agreement is terminated.

<Jika Sertifikat SA puas dengan Evaluasinya, Sertifikat Pendaftaran dapat (atas kebijakannya sendiri) memberikan kepada Klien Sertifikat Pendaftaran yang akan bertahan hingga Tanggal Perpanjangan, tergantung pada Evaluasi berkelanjutan yang berhasil kecuali Sertifikat Pendaftaran ditangguhkan atau dicabut atau ini Perjanjian diakhiri.>

- 4.2 The issue of a Certificate of Registration will detail the scope of certification and any conditions as SA Cert may determine (in its sole discretion) against the Qualifying Standards.

< Penerbitan Sertifikat Pendaftaran akan merinci cakupan sertifikasi dan kondisi apa pun yang ditentukan oleh Sertifikat SA (atas kebijakannya sendiri) terhadap Standar Kualifikasi.>

- 4.3 The Certificate of Registration shall: < Sertifikat Pendaftaran harus:>

- 4.3.1. authorise the Client to use the specific Scheme Logos or Trademarks governed by the Qualifying Standards; and

< memberi wewenang kepada klien untuk menggunakan logo skema atau merek dagang tertentu yang diatur oleh standar yang memenuhi syarat; dan>

- 4.3.2. confirm compliance against SA Cert's systems in relation to the schedules issued and subject to the Qualifying Standards.

< mengkonfirmasi kepatuhan terhadap sistem SA Cert sehubungan dengan jadwal yang dikeluarkan dan tunduk pada Standar Kualifikasi.>

5. CLIENT OBLIGATIONS < KEWAJIBAN KLIEN >

- 5.1 The Client shall: <Klien harus:>

- 5.1.1. comply in all respects with the Qualifying Standards;

< mematuhi dalam segala hal dengan Standar Kualifikasi;>

- 5.1.2. immediately inform SA Cert upon becoming aware of any infringement or breach of any obligations on the Client whether under this Agreement or not, including under the Qualifying Standards or scope of certification and any restrictions set out in the Certificate of Registration;

<segera menginformasikan Sertifikat SA setelah mengetahui adanya pelanggaran atau pelanggaran kewajiban apa pun pada Klien baik berdasarkan Perjanjian ini atau tidak, termasuk di bawah Standar Kualifikasi atau ruang lingkup sertifikasi dan batasan apa pun yang ditetapkan dalam Sertifikat Pendaftaran;>

- 5.1.3. not make claims of being consistent or conforming (partly or in whole) with the Qualifying Standards until and unless the Certificate of Registration is granted;
<tidak membuat klaim konsisten atau sesuai (sebagian atau seluruhnya) dengan Standar Kualifikasi sampai dan kecuali Sertifikat Pendaftaran diberikan;>
- 5.1.4. promptly, and at no more than 10 days from the date of change, notify SA Cert of any material changes to their address, contact details, changes to structure or management (where such changes relate to the implementation of the Qualifying Standards);
<segera, dan tidak lebih dari 10 hari sejak tanggal perubahan, memberitahu SA Cert tentang setiap perubahan material ke alamat mereka, rincian kontak, perubahan struktur atau manajemen (di mana perubahan tersebut berkaitan dengan penerapan Standar Kualifikasi);>
- 5.1.5. immediately notify SA Cert of any change to the ownership or beneficial ownership of the Client;
<segera memberi tahu SA Cert tentang perubahan apa pun pada kepemilikan atau Beneficial Ownership Klien;>
- 5.1.6. not market with any Scheme Logos or Trademarks any products not specifically noted in the Certificate of Registration;
<tidak memasarkan dengan Logo Skema atau Merek Dagang produk apa pun yang tidak secara khusus disebutkan dalam Sertifikat Pendaftaran;>
- 5.1.7. permit SA Cert, SA Cert's Accreditors and/or Scheme Owners access to the Sites, Documents, equipment, records (including complaints), contractors and personnel that SA Cert or its Accreditors or Scheme Owners shall determine necessary to access. Such visits will be during normal working hours and may be made at short notice or without prior notice to check compliance to the Qualifying Standards or, for example, in response to complaints received by SA Cert, Accreditors and/or Scheme Owners.
<mengizinkan SA Cert, Akreditor SA Cert dan/atau Pemilik Skema akses ke Situs, Dokumen, peralatan, catatan (termasuk keluhan), kontraktor dan personel yang Sertifikasi SA atau Akreditor atau Pemilik Skemanya harus ditentukan perlu untuk diakses. Kunjungan tersebut akan dilakukan selama jam kerja normal dan dapat dilakukan dalam waktu singkat atau tanpa pemberitahuan sebelumnya untuk memeriksa kepatuhan terhadap Standar Kualifikasi atau, misalnya, sebagai tanggapan atas keluhan yang diterima oleh Sertifikasi SA, Akreditor, dan/atau Pemilik Skema.>
- 5.1.8. permit SA Cert, SA Cert's Accreditors and/or Scheme Owners to enter the Sites (or procure that SA Cert, SA Cert's Accreditors and/or Scheme Owners may enter any Sites which are not owned or occupied by the Client) and take any required samples for analysis at any reasonable time without prior notice;
<mengizinkan Sertifikat SA, Akreditor Sertifikat SA dan/atau Pemilik Skema untuk memasuki Situs (atau mendapatkan Sertifikat SA, Akreditor Sertifikat SA dan/atau Pemilik Skema dapat memasuki Situs mana pun yang tidak dimiliki atau ditempati oleh Klien) dan mengambil sampel apa pun yang diperlukan untuk analisis pada waktu yang wajar tanpa pemberitahuan sebelumnya;>
- 5.1.9. allow anyone specified by SA Cert to attend any Audit as an observer if the Client's justification for not allowing them is not accepted by SA Cert;
< mengizinkan siapa pun yang ditentukan oleh Sertifikat SA untuk menghadiri Audit apa pun sebagai pengamat jika pembenaran Klien untuk tidak mengizinkan mereka tidak diterima oleh Sertifikat SA;>
- 5.1.10. permit SA Cert to subcontract the inspection and the analysis of the samples taken in accordance with Clause 5.1.8 and to allow such subcontractors the same access and other rights as if they were SA Cert;
< mengizinkan Sertifikat SA untuk mensubkontrakkan inspeksi dan analisis sampel yang diambil sesuai dengan Klausul 5.1.8 dan untuk mengizinkan subkontraktor tersebut akses dan hak lain yang sama seolah-olah mereka Sertifikat SA;>
- 5.1.11. comply with all Applicable Laws, the Qualifying Standards (including any conditions notified to the Client and detailed in relation to any non-compliances within the times specified), and requests in using the Scheme Logos and Trademarks (including those notified by SA Cert or the Scheme Owner);
< mematuhi semua Hukum yang Berlaku, Standar yang Memenuhi Syarat (termasuk kondisi apa pun yang diberitahukan kepada Klien dan dirinci sehubungan dengan ketidakpatuhan apa pun dalam waktu

yang ditentukan), dan permintaan dalam menggunakan Logo dan Merek Dagang Skema (termasuk yang diberitahukan oleh SA Cert atau Pemilik Skema);>

- 5.1.12. permit SA Cert the right to use information which is brought to its attention, to follow up on misuses of any Scheme Logos or Trademarks or other Intellectual Property associated with the Qualifying Standards;

<mengizinkan SA Cert hak untuk menggunakan informasi yang menjadi perhatiannya, untuk menindaklanjuti penyalahgunaan Logo Skema atau Merek Dagang atau Kekayaan Intelektual lainnya yang terkait dengan Standar Kualifikasi;>

- 5.1.13. take appropriate action to address all complaints received about the Client, and/or its adherence to the Qualifying Standards, and keep a record of the actions taken by the Client to address those complaints and provide all such information to SA Cert upon request;

<mengambil tindakan yang tepat untuk mengatasi semua keluhan yang diterima tentang Klien, dan/atau kepatuhannya terhadap Standar Kualifikasi, dan menyimpan catatan tindakan yang diambil oleh Klien untuk mengatasi keluhan tersebut dan memberikan semua informasi tersebut kepada SA Cert berdasarkan permintaan;>

- 5.1.14. not use any other certification mark, trademark, sign or indication confusingly similar to any Scheme Logo or Trademark or any Intellectual Property owned or used by SA Cert, or the Scheme Owner, or any of its group companies for any purpose;

< tidak menggunakan tanda sertifikasi, merek dagang, tanda atau indikasi lain yang mirip dengan Logo Skema atau Merek Dagang atau Kekayaan Intelektual yang dimiliki atau digunakan oleh SA Cert, atau Pemilik Skema, atau perusahaan grupnya untuk tujuan apa pun;>

- 5.1.15. only reproduce copies of its Certificate of Registration and any other formal certification documents in their entirety;

< hanya memperbanyak salinan Sertifikat Pendaftaran dan dokumen sertifikasi formal lainnya secara keseluruhan;>

- 5.1.16. disclose all current or previous applications or certifications with the Qualifying Standards or other similar schemes (whether or not successful) in the last five years;

<mengungkapkan semua aplikasi atau sertifikasi saat ini atau sebelumnya dengan Standar Kualifikasi atau skema serupa lainnya (berhasil atau tidak) dalam lima tahun terakhir;>

- 5.1.17. submit to SA Cert, upon request, samples of the Client's proposed labels and printed packaging which makes use of any Scheme Logos or Trademarks prior to printing or using such items or in any marketing materials for SA Cert to approve. The Client will make any changes or modifications as required by SA Cert;

< menyerahkan kepada SA Cert, atas permintaan, contoh label dan kemasan cetak yang diusulkan Klien yang menggunakan Logo Skema atau Merek Dagang apa pun sebelum mencetak atau menggunakan barang tersebut atau dalam materi pemasaran apa pun untuk disetujui SA Cert. Klien akan membuat perubahan atau modifikasi apa pun sebagaimana disyaratkan oleh Sertifikat SA;>

- 5.1.18. not do anything to bring SA Cert, its Accreditors or Scheme Owners name or reputation into disrepute and not make any statement regarding its certification that may be considered misleading or unauthorised;

<tidak melakukan apa pun untuk mencemarkan nama atau reputasi SA Cert, Akreditor atau Pemilik Skemanya dan tidak membuat pernyataan apa pun mengenai sertifikasinya yang dapat dianggap menyesatkan atau tidak sah;>

- 5.1.19. permit SA Cert to exchange information on the Client with other Certification Bodies where the Client is also certified by the Certification Body or to provide any information on the Client required for SA Cert to comply with its regulatory obligations; and

< mengizinkan Sertifikat SA untuk bertukar informasi tentang Klien dengan Badan Sertifikasi lain di mana Klien juga disertifikasi oleh Badan Sertifikasi atau untuk memberikan informasi apa pun tentang Klien yang diperlukan untuk Sertifikat SA untuk mematuhi kewajiban peraturannya; dan>

5.1.20. [where applicable], comply with the additional terms and conditions set out at Schedule 1 of this Agreement.

<[jika berlaku], patuhi syarat dan ketentuan tambahan yang ditetapkan pada Jadwal 1 Perjanjian ini.>

5.2 In the event that a Certificate of Registration is suspended or revoked by SA Cert or this Agreement is terminated for any reason by either party, the Client shall co-operate with SA Cert and (at the Client's own expense) shall (or shall procure that such actions are taken where required) immediately on notice from SA Cert to the Client:

< Dalam hal Sertifikat Pendaftaran ditangguhkan atau dicabut oleh SA Cert atau Perjanjian ini diakhiri karena alasan apa pun oleh salah satu pihak, Klien harus bekerja sama dengan SA Cert dan (dengan biaya sendiri Klien) akan (atau akan mengadakan bahwa tindakan tersebut diambil jika diperlukan) segera dengan pemberitahuan dari Sertifikat SA kepada Klien:>

5.2.1. cease to make or allow to be made any use of the Scheme Logo, Trademarks or SA Cert's Intellectual Property Rights;

< berhenti membuat atau mengizinkan penggunaan Logo Skema, Merek Dagang, atau Hak Kekayaan Intelektual SA Cert;>

5.2.2. cease to sell or allow to be sold any products which are labelled or marked using the Scheme Logos or Trademarks;

< berhenti menjual atau mengizinkan untuk menjual produk apa pun yang diberi label atau ditandai menggunakan Logo Skema atau Merek Dagang;>

5.2.3. cease to make any claims that imply that the Client or anything it produces, or allows to be produced, comply with the requirements of the Qualifying Standards;

< berhenti membuat klaim apa pun yang menyiratkan bahwa Klien atau apa pun yang dihasilkannya, atau diizinkan untuk diproduksi, mematuhi persyaratan Standar Kualifikasi;>

5.2.4. cease to make any claims or references to the Qualifying Standards and withdraw any existing marketing material that makes such a claim or reference;

< berhenti membuat klaim atau referensi apa pun ke Standar Kualifikasi dan menarik materi pemasaran yang ada yang membuat klaim atau referensi tersebut;>

5.2.5. remove all uses of SA Cert's Intellectual Property, the Scheme Logos or Trademarks.

< menghapus semua penggunaan Kekayaan Intelektual SA Cert, Logo Skema atau Merek Dagang.>

5.3 The Client hereby indemnifies SA Cert against any and all direct or indirect losses (of whatever nature), costs, claims, demands, expenses and other liabilities (including any tax) which SA Cert and/or any group company of SA Cert incurs or suffers from time to time arising out of or in connection with any misrepresentation or breach of any term of this Agreement.

< Klien dengan ini mengganti kerugian Sertifikat SA terhadap setiap dan semua kerugian langsung atau tidak langsung (dalam bentuk apa pun), biaya, klaim, tuntutan, pengeluaran, dan kewajiban lainnya (termasuk pajak apa pun) yang ditanggung oleh Sertifikat SA dan/atau perusahaan grup mana pun dari Sertifikat SA. menderita dari waktu ke waktu yang timbul dari atau sehubungan dengan pernyataan yang salah atau pelanggaran ketentuan apa pun dari Perjanjian ini.>

6. PRICING <HARGA>

6.1 The Client shall pay the Fees and Charges to SA Cert, or their nominated agent, as detailed and as supplied to the Client in the current application pack and/or accompanying Schedule (as amended from time to time by notice from SA Cert, such amendments to take effect from the date set out in the notice).

< Klien harus membayar Biaya dan Biaya kepada SA Cert, atau agen yang ditunjuk mereka, sebagaimana dirinci dan sebagaimana diberikan kepada Klien dalam paket aplikasi saat ini dan/atau Jadwal yang menyertainya (sebagaimana diubah dari waktu ke waktu dengan pemberitahuan dari SA Cert, seperti amandemen berlaku sejak tanggal yang ditetapkan dalam pemberitahuan).>

6.2 SA Cert may render additional Fees and Charges for any additional work that is requested or required to be carried out, or for any charges that SA Cert collects on behalf of any accreditation bodies or Scheme Owners (which are subject to change by such accreditation bodies or Scheme Owners on written notice to the Client).

< Sertifikat SA dapat memberikan Biaya dan Biaya tambahan untuk setiap pekerjaan tambahan yang diminta atau diharuskan untuk dilakukan, atau untuk biaya apa pun yang dikumpulkan oleh Sertifikat SA atas nama badan akreditasi atau Pemilik Skema (yang dapat berubah oleh badan akreditasi tersebut atau Pemilik Skema dengan pemberitahuan tertulis kepada Klien).>

- 6.3 All Fees and Charges shall be exclusive of VAT, which SA Cert shall add to its invoices as appropriate.

< Semua Biaya dan Tagihan tidak termasuk PPN, yang akan ditambahkan oleh Sertifikat SA ke dalam fakturnya sebagaimana mestinya.>

- 6.4 The parties agree that SA Cert may review and increase or decrease the Fees and Charges, and such amendments to the Fees and Charges will apply at the next payment date after written notification to the Client by SA Cert.

< Para pihak setuju bahwa Sertifikat SA dapat meninjau dan menambah atau mengurangi Biaya dan Biaya, dan amandemen Biaya dan Biaya tersebut akan berlaku pada tanggal pembayaran berikutnya setelah pemberitahuan tertulis kepada Klien oleh Sertifikat SA.>

- 6.5 The Client shall pay each invoice submitted to it by SA Cert, in full and without set off in cleared funds, within 30 days of the date of each invoice to a bank account nominated in writing by SA Cert (from time to time).

< Klien harus membayar setiap faktur yang diserahkan kepadanya oleh SA Cert, secara penuh dan tanpa setoran dalam dana yang telah diselesaikan, dalam waktu 30 hari sejak tanggal setiap faktur ke rekening bank yang ditunjuk secara tertulis oleh SA Cert (dari waktu ke waktu).>

- 6.6 Without prejudice to any other right or remedy that it may have, if the Client fails to pay SA Cert on the due date:

< Tanpa mengurangi hak atau upaya hukum lain yang mungkin dimilikinya, jika Klien gagal membayar Sertifikat SA pada tanggal jatuh tempo:>

- 6.6.1. the Client shall pay interest on the overdue amount at the rate of 2% per annum above Barclay's Bank Plc's base rate from time to time. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment. The Client shall pay the interest together with the overdue amount; and

< Klien akan membayar bunga atas jumlah yang telah jatuh tempo pada tingkat 2% per tahun di atas tingkat dasar Barclay's Bank Plc dari waktu ke waktu. Bunga tersebut akan bertambah setiap hari dari tanggal jatuh tempo sampai pembayaran aktual dari jumlah yang telah jatuh tempo, baik sebelum atau setelah keputusan. Klien harus membayar bunga bersama dengan jumlah yang telah jatuh tempo; dan>

- 6.6.2. SA Cert may immediately on written notice suspend or revoke the Certificate of Registration until payment has been made in full.

< SA Cert dapat segera dengan pemberitahuan tertulis menangguhkan atau mencabut Sertifikat Pendaftaran sampai pembayaran telah dilakukan secara penuh.>

- 6.7 All amounts due under this Agreement shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law).

< Semua jumlah yang terutang berdasarkan Perjanjian ini harus dibayar penuh tanpa kompensasi, tuntutan balik, pengurangan atau pemotongan (selain pengurangan atau pemotongan pajak sebagaimana diwajibkan oleh hukum).>

7. DATA PROTECTION <PERLINDUNGAN DATA>

- 7.1 The parties acknowledge and agree that for the purposes of Data Protection Law, SA Cert is a Controller of any Client Personal Data Processed by it in connection with this Agreement. The parties acknowledge that the Client is a Controller in its own right but the parties are not Joint Controllers as defined within Data Protection Law save where a specific agreement is made to that effect between the parties.

< Para pihak mengakui dan menyetujui bahwa untuk tujuan Undang-Undang Perlindungan Data, SA Cert adalah Pengendali atas Data Pribadi Klien yang Diproses olehnya sehubungan dengan Perjanjian ini. Para pihak mengakui bahwa Klien adalah Pengendali dalam haknya sendiri tetapi para pihak bukan Pengendali Bersama sebagaimana didefinisikan dalam Undang-Undang Perlindungan Data kecuali jika perjanjian khusus dibuat untuk efek tersebut di antara para pihak.>

- 7.2 The Client acknowledges that SA Cert may process Client Personal Data in connection with this Agreement. The Client's attention is drawn to the SA Cert Privacy Notice. The Client shall ensure that the SA Cert Privacy Notice

is provided to any of its employees, staff and other representatives whose Personal Data are Processed by SA Cert in connection with this Agreement or the Services. In addition, the Client shall ensure that the information in clause 7.4 is also provided to its employees, staff and other representatives.

< Klien mengakui bahwa Sertifikat SA dapat memproses Data Pribadi Klien sehubungan dengan Perjanjian ini. Perhatian Klien tertuju pada Pemberitahuan Privasi Sertifikat SA. Klien harus memastikan bahwa Pemberitahuan Privasi Sertifikat SA diberikan kepada karyawan, staf, dan perwakilan lainnya yang Data Pribadinya Diproses oleh Sertifikat SA sehubungan dengan Perjanjian atau Layanan ini. Selain itu, Klien harus memastikan bahwa informasi dalam klausul 7.4 juga diberikan kepada karyawan, staf, dan perwakilan lainnya.>

7.3 Both parties shall comply with their obligations under Data Protection Law.

< Kedua belah pihak harus mematuhi kewajiban mereka berdasarkan Undang-Undang Perlindungan Data.>

7.4 The Client acknowledges that SA Cert may Process Personal Data for any and all purposes for and/or incidental to:

<Klien mengakui bahwa Sertifikat SA dapat Memproses Data Pribadi untuk setiap dan semua tujuan untuk dan/atau terkait dengan:>

- 7.4.1. the performance of this Agreement and discharge of SA Cert's obligations and duties pursuant to regulations and the Qualifying Standards, including the retention of relevant data, usually for a period of seven years beyond the termination of this Agreement;
- 7.4.2. the disclosure and/or exchange of data with other certification bodies in case of termination of this agreement, transfer of certification, dual certification, subcontracted production or as part of any investigation;
- 7.4.3. the disclosure and/or exchange of data with any competent authority or other person as required under regulation or the Qualifying Standards;
- 7.4.4. the disclosure and/or supply of data with third parties under signed confidentiality agreement for the sole purpose of abstracting anonymous certification data for research;
- 7.4.5. the supply of the Client's name, contact details, general enterprise, product categories and any other information which is public as defined by the Qualifying Standards, to third parties.

< 7.4.1. pelaksanaan Perjanjian ini dan pelaksanaan kewajiban dan tugas Sertifikat SA sesuai dengan peraturan dan Standar Kualifikasi, termasuk penyimpanan data yang relevan, biasanya untuk jangka waktu tujuh tahun setelah pengakhiran Perjanjian ini;

7.4.2. pengungkapan dan/atau pertukaran data dengan lembaga sertifikasi lain dalam hal pemutusan perjanjian ini, pengalihan sertifikasi, sertifikasi ganda, produksi subkontrak atau sebagai bagian dari penyelidikan;

7.4.3. pengungkapan dan/atau pertukaran data dengan otoritas yang berwenang atau orang lain sebagaimana dipersyaratkan dalam peraturan atau Standar Kualifikasi;

7.4.4. pengungkapan dan/atau penyediaan data dengan pihak ketiga berdasarkan perjanjian kerahasiaan yang ditandatangani dengan tujuan semata-mata untuk mengabstraksi data sertifikasi anonim untuk penelitian;

7.4.5. pemberian nama Klien, perincian kontak, perusahaan umum, kategori produk, dan informasi lain apa pun yang bersifat publik sebagaimana ditentukan oleh Standar yang Memenuhi Syarat, kepada pihak ketiga.>

8. INTELLECTUAL PROPERTY <KEKAYAAN INTELEKTUAL>

8.1 The ownership of all Intellectual Property Rights of SA Cert and/or any Scheme Owner existing prior to, on, or after, the date of this Agreement, shall remain with SA Cert or the Scheme Owner as appropriate and the Client shall assert no right, title nor interest in or to such Intellectual Property Rights.

< Kepemilikan semua Hak Kekayaan Intelektual Sertifikat SA dan/atau Pemilik Skema yang ada sebelum, pada, atau setelah, tanggal Perjanjian ini, akan tetap berada pada Sertifikat SA atau Pemilik Skema sebagaimana mestinya dan Klien tidak akan menyatakan hak apa pun , hak milik atau kepentingan dalam atau atas Hak Kekayaan Intelektual tersebut.>

8.2 SA Cert grants to the Client a revocable, non-exclusive, non-transferable Licence to use specified Intellectual Property of SA Cert or the Scheme Owner only as permitted in the Certificate of Registration, for the purpose set out in the Certificate of Registration and under the terms of this Agreement. The Client shall not use any

Intellectual Property of SA Cert and/or the Scheme Owner for any other purpose and nothing shall be deemed to constitute a right for the Client to do so.

<Sertifikat SA memberikan kepada Klien Lisensi yang dapat dibatalkan, non-eksklusif, tidak dapat dialihkan untuk menggunakan Kekayaan Intelektual tertentu dari Sertifikat SA atau Pemilik Skema hanya sebagaimana diizinkan dalam Sertifikat Pendaftaran, untuk tujuan yang ditetapkan dalam Sertifikat Pendaftaran dan berdasarkan ketentuan Perjanjian ini. Klien tidak boleh menggunakan Kekayaan Intelektual Sertifikat SA dan/atau Pemilik Skema untuk tujuan lain apa pun dan tidak ada yang dianggap sebagai hak Klien untuk melakukannya.>

- 8.3 The Scheme Owners shall be entitled to enforce any breach of the terms of this Agreement relating to their Intellectual Property Rights as if they were a party to this Agreement.

<Pemilik Skema berhak untuk menegakkan setiap pelanggaran ketentuan Perjanjian ini yang berkaitan dengan Hak Kekayaan Intelektual mereka seolah-olah mereka adalah pihak dalam Perjanjian ini.>

9. CONFIDENTIALITY <KERAHASIAAN>

- 9.1 subject to clause 9.2, each party shall use reasonable endeavours to keep confidential any confidential information relating to the other party and expressly marked as confidential.

< tunduk pada klausul 9.2, masing-masing pihak harus melakukan upaya yang wajar untuk menjaga kerahasiaan informasi rahasia apa pun yang berkaitan dengan pihak lain dan secara tegas ditandai sebagai rahasia.>

- 9.2 Each party may disclose the other party's confidential information:

< Masing-masing pihak dapat mengungkapkan informasi rahasia pihak lain:>

- 9.2.1. to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Agreement. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other party's confidential information comply with this *Clause 9*;

< kepada karyawan, pejabat, perwakilan, atau penasihatnya yang perlu mengetahui informasi tersebut untuk tujuan menjalankan hak pihak atau melaksanakan kewajibannya berdasarkan atau sehubungan dengan Perjanjian ini. Masing-masing pihak harus memastikan bahwa karyawan, pejabat, perwakilan atau penasihatnya kepada siapa ia mengungkapkan informasi rahasia pihak lain mematuhi Klausul 9 ini;>

- 9.2.2. as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority;

< sebagaimana diharuskan oleh hukum, pengadilan dengan yurisdiksi yang kompeten atau otoritas pemerintah atau pengatur;>

- 9.2.3. to any Accreditors or Scheme Owners.

< kepada Akreditor atau Pemilik Skema mana pun.>

10. COMPLAINT AND APPEAL RESOLUTION <PENYELESAIAN KELUHAN DAN BANDING>

- 10.1 Any dispute relating to the Qualifying Standards will be first handled according to SA Cert's complaint and appeal resolution procedures and, if not resolved in accordance with such procedure, will be referred to the appropriate Accreditor and/or Scheme Owner.

< Setiap perselisihan yang berkaitan dengan Standar Kualifikasi akan ditangani terlebih dahulu sesuai dengan prosedur penyelesaian keluhan dan banding SA Cert dan, jika tidak diselesaikan sesuai dengan prosedur tersebut, akan dirujuk ke Akreditor dan/atau Pemilik Skema yang sesuai.>

- 10.2 Other than matters set out in Clause 10.1, and subject as may be provided elsewhere in this Agreement, all disputes, differences or questions arising in relation to this Agreement shall be referred in the first instance to a nominated representative of the Client and a nominated representative of SA Cert, who shall meet together and attempt to settle the dispute between themselves within one calendar month.

< Selain hal-hal yang ditetapkan dalam Klausul 10.1, dan tunduk sebagaimana dapat diatur di tempat lain dalam Perjanjian ini, semua perselisihan, perbedaan atau pertanyaan yang timbul sehubungan dengan Perjanjian ini akan dirujuk dalam contoh pertama ke perwakilan Klien yang dinominasikan dan perwakilan yang

dinominasikan. perwakilan dari SA Cert, yang akan bertemu bersama dan berusaha untuk menyelesaikan perselisihan di antara mereka sendiri dalam satu bulan kalender.>

- 10.3 If the matter is not resolved in accordance with Clause 10.2, then the matter shall be referred to the chief executive of the Client and the chief executive of SA Cert, who shall meet together and attempt to settle the dispute between themselves within a further one calendar month.

< Jika masalah tidak diselesaikan sesuai dengan Klausul 10.2, maka masalah tersebut akan dirujuk ke kepala eksekutif Klien dan kepala eksekutif Sertifikat SA, yang akan bertemu bersama dan berusaha menyelesaikan perselisihan di antara mereka sendiri dalam waktu yang lebih lanjut. bulan kalender.>

- 10.4 If the matter is not resolved in accordance with Clause 10.3, then either party may refer the dispute to an appropriate court or tribunal, or may (at its discretion) opt for mediation.

< Jika masalah tidak diselesaikan sesuai dengan Klausul 10.3, maka salah satu pihak dapat merujuk sengketa ke pengadilan atau tribunal yang sesuai, atau dapat (atas pertimbangannya) memilih mediasi.>

- 10.5 Any reference to mediation shall be made in accordance with the procedures of the Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR). The mediation shall be conducted by a single mediator appointed by the parties or, if the parties are unable to agree on the identity of the mediator within fourteen (14) days after the date of the request that the dispute be resolved by mediation, or if the person appointed is unable or unwilling to act, the mediator shall be appointed by CEDR on the application of either party. The mediation shall be conducted in English at the offices of CEDR in London.

< Setiap rujukan ke mediasi harus dibuat sesuai dengan prosedur Pusat Penyelesaian Sengketa Efektif (CEDR). Mediasi dilakukan oleh mediator tunggal yang ditunjuk oleh para pihak atau, jika para pihak tidak dapat menyepakati identitas mediator dalam waktu empat belas (14) hari setelah tanggal permintaan penyelesaian sengketa melalui mediasi, atau jika orang yang ditunjuk tidak mampu atau tidak mau bertindak, mediator harus ditunjuk oleh CEDR atas permohonan salah satu pihak. Mediasi akan dilakukan dalam bahasa Inggris di kantor CEDR di London.>

- 10.6 The provisions of this Clause 10 are without prejudice to the rights of the parties to the injunctive relief or to the rights of the parties in any future proceedings.

<Ketentuan Klausul 10 ini tidak mengurangi hak para pihak atas putusan sela atau hak para pihak dalam setiap proses hukum di masa depan.>

11. TERMINATION <PENCABUTAN>

- 11.1 In addition to the rights of the parties in Clause 2 this Agreement may be terminated by either party by written notice with immediate effect if the other party:

< Selain hak-hak para pihak dalam Klausul 2 Perjanjian ini dapat diakhiri oleh salah satu pihak dengan pemberitahuan tertulis yang segera berlaku jika pihak lain:>

- 11.1.1. commits a material breach of this Agreement and fails to remedy the material breach (if capable of remedy) within ten (10) Business Days' written notice of the material breach being given by the other party;
- 11.1.2. (being a company) becomes or is declared insolvent, has a liquidator, receiver or administrative receiver appointed or passes a resolution for winding up (otherwise than for the purpose of a solvent amalgamation or reconstruction) or if a court having proper authority makes an order to that effect;
- 11.1.3. (being a company) enters into administration, is the subject of an administration order or proposes to or enters into any voluntary arrangement with its creditors in the content of a potential liquidation;
- 11.1.4. (being an individual) is convicted of any criminal offence (other than an offence under any road traffic legislation in the United Kingdom or elsewhere for which a fine or non-custodial penalty is imposed);
- 11.1.5. (being an individual) is declared bankrupt or makes any arrangement with or for the benefit of his creditors or has a county court administration order made against him under the County Court Act 1984;
- 11.1.6. is the subject of any events or circumstances analogous to any of the events described in Clauses 11.1.2 and 11.1.5 in any applicable jurisdiction.

< 11.1.1. melakukan pelanggaran material terhadap Perjanjian ini dan gagal memperbaiki pelanggaran material (jika dapat diperbaiki) dalam waktu sepuluh (10) Hari Kerja dengan pemberitahuan tertulis tentang pelanggaran material yang diberikan oleh pihak lain;

11.1.2. (menjadi perusahaan) menjadi atau dinyatakan pailit, memiliki likuidator, kurator atau kurator administratif yang ditunjuk atau mengeluarkan keputusan untuk pembubaran (selain untuk tujuan penggabungan atau rekonstruksi pelarut) atau jika pengadilan yang berwenang membuat perintah untuk efek itu;

11.1.3. (menjadi suatu perusahaan) mengadakan administrasi, tunduk pada perintah administrasi atau mengusulkan atau mengadakan pengaturan sukarela dengan krediturnya dalam isi likuidasi potensial;

11.1.4. (menjadi seorang individu) dihukum karena pelanggaran pidana (selain pelanggaran di bawah undang-undang lalu lintas jalan di Inggris Raya atau di tempat lain yang dikenakan denda atau hukuman non-penahanan);

11.1.5. (menjadi seorang individu) dinyatakan pailit atau membuat perjanjian dengan atau untuk kepentingan krediturnya atau memiliki perintah administrasi pengadilan daerah yang dibuat terhadapnya berdasarkan Undang-Undang Pengadilan Negeri 1984;

11.1.6. adalah subjek dari setiap peristiwa atau keadaan yang serupa dengan salah satu peristiwa yang dijelaskan dalam Klausul 11.1.2 dan 11.1.5 di yurisdiksi yang berlaku.>

11.2 SA Cert may terminate this Agreement with immediate effect by written notice to the Client:

< Sertifikat SA dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan segera dengan pemberitahuan tertulis kepada Klien:>

11.2.1. if, in the reasonable opinion of SA Cert, any information supplied by the Client to SA Cert in accordance with Clause 5 is materially inaccurate, incomplete or otherwise misleading;

< jika, menurut pendapat wajar Sertifikat SA, informasi apa pun yang diberikan oleh Klien kepada Sertifikat SA sesuai dengan Klausul 5 secara materi tidak akurat, tidak lengkap, atau menyesatkan;>

11.2.2. if in the sole opinion of SA Cert, the Client has not complied with, wholly or in part, the conditions specified in the Qualifying Standards to achieve certification;

< jika menurut pendapat tunggal Sertifikat SA, Klien tidak mematuhi, seluruhnya atau sebagian, kondisi yang ditentukan dalam Standar Kualifikasi untuk mencapai sertifikasi;>

11.2.3. if the Client refuses to allow, following a request from SA Cert, an inspection or audit either by SA Cert or any Scheme Owner or Accreditor;

< jika Klien menolak untuk mengizinkan, mengikuti permintaan dari SA Cert, inspeksi atau audit baik oleh SA Cert atau Pemilik Skema atau Akreditor mana pun;>

11.2.4. if the Client fails to comply with any of its obligations under the terms of this Agreement;

< jika Klien gagal mematuhi kewajibannya berdasarkan ketentuan Perjanjian ini;>

11.2.5. if the Client commits any fraud or dishonesty or acts in any manner which in the opinion of SA Cert brings or is likely to bring SA Cert or the Client into disrepute or is materially adverse to the interests and accreditation requirements of SA Cert;

<jika Klien melakukan penipuan atau ketidakjujuran atau tindakan dengan cara apa pun yang menurut pendapat Sertifikat SA membawa atau kemungkinan besar akan mencemarkan Sertifikat SA atau Klien atau secara material merugikan kepentingan dan persyaratan akreditasi Sertifikat SA;>

11.2.6. if the Client commits any breach of the Qualifying Standards or any policies and procedures provided to it by SA Cert;

< jika Klien melakukan pelanggaran apa pun terhadap Standar Kualifikasi atau kebijakan dan prosedur apa pun yang diberikan kepadanya oleh Sertifikat SA;>

11.2.7. if the Client commits any offence under the Bribery Act 2010;

< jika Klien melakukan pelanggaran apa pun berdasarkan Undang-Undang Penyusutan 2010;>

11.2.8. if SA Cert ceases for any reason to be approved by the Scheme Owner or relevant Accreditor of the relevant Qualifying Standard.

< jika Sertifikat SA berhenti karena alasan apa pun untuk disetujui oleh Pemilik Skema atau Akreditor terkait dari Standar Kualifikasi yang relevan.>

12. CONSEQUENCES OF TERMINATION <KONSEKUENSI PENCABUTAN>

12.1 On termination or expiry of this Agreement, for whatever reason:

< Pada pengakhiran atau berakhirnya Perjanjian ini, untuk alasan apapun:>

12.1.1. the Client shall immediately pay all sums due to SA Cert (together with any interest (if applicable));

<Klien harus segera membayar semua jumlah yang harus dibayarkan kepada Sertifikat SA (bersama dengan bunga apa pun (jika berlaku));>

12.1.2. save as set out in Clause 12.1.3, the Fees and Charges paid or payable by the Client will not be refundable;

< kecuali sebagaimana diatur dalam Klausul 12.1.3, Biaya dan Tagihan yang dibayarkan atau dibayarkan oleh Klien tidak akan dapat dikembalikan;>

12.1.3. SA Cert may agree, in its sole discretion, to refund certain of the Fees and Charges paid or payable by the Client where this Agreement is terminated by SA Cert pursuant to Clause 2 or as a result of termination by the Client pursuant to Clauses 11.1.1 (material breach by SA Cert). For the avoidance of any doubt, the Client will not be entitled to any refund of the Fees and Charges paid or payable where this Agreement is terminated for any other reason, including for breach;

<Sertifikat SA dapat setuju, atas kebijakannya sendiri, untuk mengembalikan sejumlah Biaya dan Tagihan tertentu yang dibayarkan atau dibayarkan oleh Klien di mana Perjanjian ini diakhiri oleh Sertifikat SA sesuai dengan Klausul 2 atau sebagai akibat penghentian oleh Klien sesuai dengan Klausul 11.1. 1 (pelanggaran material oleh SA Cert). Untuk menghindari keraguan, Klien tidak akan berhak atas pengembalian Biaya dan Biaya yang dibayarkan atau harus dibayarkan jika Perjanjian ini diakhiri karena alasan lain apa pun, termasuk karena pelanggaran;>

12.1.4. SA Cert may inform parties who may have interest in the reasons for termination. These parties may include without limitation, competent authorities, other certification bodies, statutory bodies, the press and others;

< SA Cert dapat memberi tahu pihak-pihak yang mungkin berkepentingan dengan alasan penghentian. Pihak-pihak ini dapat termasuk tanpa batasan, otoritas yang berwenang, lembaga sertifikasi lainnya, badan hukum, pers dan lain-lain;>

12.1.5. the Client shall return the Certificate of Registration to SA Cert or (if directed by SA Cert) destroy the original, and commit to destroy any electronic copies and printed copies in their possession;

< Klien harus mengembalikan Sertifikat Pendaftaran ke SA Cert atau (jika diarahkan oleh SA Cert) memusnahkan yang asli, dan berkomitmen untuk memusnahkan salinan elektronik dan salinan cetak yang mereka miliki;>

12.1.6. the provisions of Clause 5.2 shall apply.

<ketentuan Klausul 5.2 berlaku>

12.2 Termination of this Agreement for any reason shall be without prejudice to any rights of either party which may have accrued up to the date of such termination and rights to terminate this Agreement shall be in addition to every other remedy or right, now or hereafter existing, including the right to recover damages which may be available to either party.

<Pengakhiran Perjanjian ini karena alasan apa pun tanpa mengurangi hak dari salah satu pihak yang mungkin timbul hingga tanggal pengakhiran tersebut dan hak untuk mengakhiri Perjanjian ini akan menjadi tambahan untuk setiap upaya hukum atau hak lainnya, sekarang atau selanjutnya yang ada , termasuk hak untuk memulihkan ganti rugi yang mungkin tersedia bagi salah satu pihak.>

12.3 Any provision of this Agreement that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination of this Agreement, shall remain in full force and effect.

< Setiap ketentuan dalam Perjanjian ini yang secara tegas atau tersirat dimaksudkan untuk mulai berlaku atau terus berlaku pada atau setelah pengakhiran Perjanjian ini, akan tetap memiliki kekuatan dan efek penuh.>

13. LIMITATION OF LIABILITY <PEMBATASAN TANGGUNG JAWAB>

- 13.1 Nothing in this Agreement shall limit or exclude the liability of either party for:
- < Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang membatasi atau mengecualikan tanggung jawab salah satu pihak untuk:>
- 13.1.1. death or personal injury caused by its negligence; or
< kematian atau cedera pribadi yang disebabkan oleh kelalaiannya; atau>
- 13.1.2. fraud or fraudulent misrepresentation.
< penipuan atau misrepresentasi penipuan.>
- 13.2 Subject to Clause 13.1, SA Cert shall not be liable to the Client, whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement for:
- < Tunduk pada Klausul 13.1, Sertifikat SA tidak akan bertanggung jawab kepada Klien, baik dalam kontrak, kesalahan (termasuk kelalaian), atas pelanggaran kewajiban hukum, atau lainnya, yang timbul berdasarkan atau sehubungan dengan Perjanjian ini untuk:>
- 13.2.1. loss of profits;
- 13.2.2. loss of sales or business;
- 13.2.3. loss of agreements or contracts;
- 13.2.4. loss of anticipated savings;
- 13.2.5. loss of or damage to goodwill;
- 13.2.6. loss of use or corruption of software, data or information; and
- 13.2.7. any indirect or consequential loss.
- <13.2.1. kehilangan keuntungan;
- 13.2.2. kehilangan penjualan atau bisnis;
- 13.2.3. hilangnya perjanjian atau kontrak;
- 13.2.4. hilangnya tabungan yang diantisipasi;
- 13.2.5. kehilangan atau kerusakan itikad baik;
- 13.2.6. hilangnya penggunaan atau kerusakan perangkat lunak, data, atau informasi; dan
- 13.2.7. kerugian tidak langsung atau konsekuensial.a>
- 13.3 Subject to Clause 13.1, the total liability of SA Cert to the Client whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement shall be limited to the amount paid in Fees and Charges by the Client in the previous twelve months (or anticipated to be paid if this Agreement has not been in existence for twelve months) immediately preceding the date on which the claim arose.
- <Tunduk pada Klausul 13.1, tanggung jawab total Sertifikat SA kepada Klien baik dalam kontrak, kesalahan (termasuk kelalaian), karena pelanggaran kewajiban hukum, atau sebaliknya, yang timbul berdasarkan atau sehubungan dengan Perjanjian ini akan terbatas pada jumlah yang dibayarkan dalam Biaya dan Tagihan oleh Klien dalam dua belas bulan sebelumnya (atau diantisipasi akan dibayarkan jika Perjanjian ini belum ada selama dua belas bulan) segera sebelum tanggal klaim muncul.>
- 13.4 The terms implied by sections 3, 4 and 5 of the Supply of Goods and Services Act 1982 are, to the fullest extent permitted by law, excluded from this Agreement.
- <Persyaratan yang tersirat dalam bagian 3, 4 dan 5 dari Undang-Undang Penyediaan Barang dan Jasa 1982, sejauh diizinkan oleh hukum, dikecualikan dari Perjanjian ini.>

14. NOTICES <PEMBERITAHUAN>

Any notice to be given by either party to this Agreement shall be in writing in English and shall be delivered by email, hand or sent by recorded delivery (or other analogous method that requires a signature on delivery) to

the last known address of the addressee and shall be deemed to have been given, in the case of email or hand delivery immediately, and, in the case of recorded delivery (or other analogous method that requires a signature on delivery), three (3) Business Days' after posting. For the avoidance of doubt notice shall not be validly served by facsimile.

< Setiap pemberitahuan yang akan diberikan oleh salah satu pihak dalam Perjanjian ini harus dibuat secara tertulis dalam bahasa Inggris dan akan dikirimkan melalui email, langsung atau dikirim melalui pengiriman tercatat (atau metode analog lainnya yang memerlukan tanda tangan pada saat pengiriman) ke alamat penerima terakhir yang diketahui. dan akan dianggap telah diberikan, dalam hal pengiriman melalui email atau langsung, dan, dalam hal pengiriman tercatat (atau metode lain yang serupa yang memerlukan tanda tangan pada saat pengiriman), tiga (3) Hari Kerja setelah pengiriman. Untuk menghindari keragu-raguan, pemberitahuan tidak dapat dilakukan secara sah melalui faksimili.>

15. **FORCE MAJEURE <FORCE MAJEURE>**

- 15.1 Notwithstanding anything else contained in this Agreement neither party shall be liable for any delay or failure in performing its obligations hereunder if such delay or failure is caused by circumstances beyond its reasonable control including by way of illustration acts of God, fire, flood, earthquake, windstorm or other natural disaster; epidemic or pandemic, war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, breaking off of diplomatic relations or similar actions; terrorist attack, civil war, civil commotion or riots; nuclear, chemical or biological contamination or sonic boom; fire, explosion or accidental damage; wilful or criminal damage or theft by a third party; loss at sea; extreme adverse weather conditions; collapse of building structures; interruption or failure of utility service, including but not limited to electric power, gas or water; and labour disputes including but not limited to strikes, industrial action or lockouts, animal diseases and restrictions affecting the movement of animals or other regulatory intervention (a "**Force Majeure Event**").

<Terlepas dari hal lain yang terkandung dalam Perjanjian ini, tidak ada pihak yang bertanggung jawab atas keterlambatan atau kegagalan dalam melaksanakan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini jika keterlambatan atau kegagalan tersebut disebabkan oleh keadaan di luar kendali yang wajar termasuk melalui ilustrasi tindakan Tuhan, kebakaran, banjir, gempa bumi, angin ribut atau bencana alam lainnya; epidemi atau pandemi, perang, ancaman atau persiapan perang, konflik bersenjata, pengenaan sanksi, embargo, pemutusan hubungan diplomatik atau tindakan serupa; serangan teroris, perang saudara, huru-hara atau huru-hara; kontaminasi nuklir, kimia atau biologi atau ledakan sonik; kebakaran, ledakan atau kerusakan yang tidak disengaja; kerusakan atau pencurian yang disengaja atau kriminal oleh pihak ketiga; kerugian di laut; kondisi cuaca buruk yang ekstrim; runtuhnya struktur bangunan; gangguan atau kegagalan layanan utilitas, termasuk tetapi tidak terbatas pada tenaga listrik, gas atau air; dan perselisihan perburuhan termasuk namun tidak terbatas pada pemogokan, aksi industrial atau penutupan perusahaan, penyakit hewan dan pembatasan yang mempengaruhi pergerakan hewan atau intervensi peraturan lainnya ("Peristiwa Keadaan Kahar").>

- 15.2 In the event that a Force Majeure Event shall have occurred in respect of a party that party shall forthwith notify the other party in writing of the Force Majeure Event, the date on which it started, its likely or potential duration, and the effect of the Force Majeure event on its ability to perform any of its obligations under this Agreement, whereupon the parties shall seek to mitigate the effect of the Force Majeure Event so that the operation of the Agreement for each party shall continue to be achieved so far as reasonably possible.

< Dalam hal Peristiwa Force Majeure telah terjadi sehubungan dengan salah satu pihak, pihak tersebut harus segera memberi tahu pihak lain secara tertulis tentang Peristiwa Force Majeure, tanggal dimulainya, kemungkinan durasi atau potensi durasinya, dan dampak dari peristiwa Force Majeure pada kemampuannya untuk melakukan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini, dimana para pihak akan berusaha untuk mengurangi dampak dari Peristiwa Force Majeure sehingga pelaksanaan Perjanjian untuk masing-masing pihak akan terus dicapai sejauh wajar mungkin.>

- 15.3 In the event that the Force Majeure Event materially affects the operation of the Agreement and has subsisted for more than 3 calendar months, then either party may terminate this Agreement on giving 20 Business Days' notice in writing to the other party.

<Dalam hal Peristiwa Kahar secara material mempengaruhi pengoperasian Perjanjian dan telah berlangsung selama lebih dari 3 bulan kalender, maka salah satu pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis 20 Hari Kerja kepada pihak lainnya.>

16. **ASSIGNMENT AND SUB-CONTRACTING <TUGAS DAN SUB KONTRAK>**

- 16.1 This Agreement is personal to the parties and the Client shall not, assign, transfer, mortgage, charge, sub-contract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of SA Cert.

< Perjanjian ini bersifat pribadi bagi para pihak dan Klien tidak boleh, mengalihkan, mentransfer, menggadaikan, membebaskan, mensubkontrakkan, menyatakan kepercayaan atas atau menangani dengan cara lain apa pun hak atau kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini tanpa persetujuan tertulis sebelumnya. persetujuan dari SA Cert.>

- 16.2 The Client shall not sub-contract any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of SA Cert.

<Klien tidak akan mensubkontrakkan hak atau kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari SA Cert.>

- 16.3 The Client shall not grant any sub-licence in respect of any certification mark, Scheme Logo or Trademark(s).

<Klien tidak akan memberikan sub-lisensi apa pun sehubungan dengan merek sertifikasi, Logo Skema, atau Merek Dagang apa pun.>

17. SEVERANCE <PANGGILAN>

- 17.1 If any provision of this Agreement is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed not to form part of this Agreement, but that shall not affect the legality, validity or enforceability of any other provision of this Agreement.

< Jika ada ketentuan dalam Perjanjian ini yang ditemukan oleh pengadilan atau otoritas lain dari yurisdiksi yang kompeten sebagai ilegal, tidak sah, atau tidak dapat dilaksanakan, ketentuan atau sebagian ketentuan tersebut, sejauh diperlukan, akan dianggap bukan bagian dari Perjanjian ini, tetapi yang tidak akan mempengaruhi legalitas, keabsahan atau keberlakuan ketentuan lain dari Perjanjian ini.>

- 17.2 If one party gives notice to the other of the possibility that any provision or part-provision of this Agreement is invalid, illegal or unenforceable, the parties shall negotiate in good faith to amend such provision so that, as amended, it is legal, valid and enforceable, and, to the greatest extent possible, achieves the intended commercial result of the original provision.

< Jika satu pihak memberi tahu pihak lain tentang kemungkinan bahwa ketentuan atau sebagian ketentuan dalam Perjanjian ini tidak sah, ilegal, atau tidak dapat dilaksanakan, para pihak harus berunding dengan itikad baik untuk mengubah ketentuan tersebut sehingga, sebagaimana telah diubah, adalah sah, sah dan dapat dilaksanakan, dan, sejauh mungkin, mencapai hasil komersial yang dimaksudkan dari ketentuan asli.>

18. VARIATION AND WAIVER <VARIASI DAN PENGECUALIAN>

- 18.1 Save as set out in Clause 18.2, no variation or extension to this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the parties.

< Kecuali sebagaimana diatur dalam Klausul 18.2, tidak ada perubahan atau perpanjangan Perjanjian ini yang akan berlaku kecuali jika dibuat secara tertulis dan ditandatangani oleh para pihak.>

- 18.2 The provisions contained in the Qualifying Standards, Schedules or relating to the Fees and Charges may be amended from time to time by SA Cert providing written notice in advance to the Client. Such changes may be as a result of, for example, Scheme Owners requirements or adjusted fees.

< Ketentuan yang terkandung dalam Standar yang Memenuhi Syarat, Jadwal atau yang berkaitan dengan Biaya dan Tagihan dapat diubah dari waktu ke waktu oleh Sertifikat SA dengan memberikan pemberitahuan tertulis sebelumnya kepada Klien. Perubahan tersebut mungkin sebagai akibat dari, misalnya, persyaratan Pemilik Skema atau biaya yang disesuaikan.>

- 18.3 The failure or delay by SA Cert in any one or more instances to insist upon strict performance or observance of any one or more of the terms of this Agreement or to exercise any remedy, privilege or right provided by law or under this Agreement shall not be construed as a waiver of any breach or right to enforcement of such terms or to exercise such remedy, privilege or right.

< Kegagalan atau penundaan oleh Sertifikat SA dalam satu atau lebih kasus untuk menuntut kinerja yang ketat atau kepatuhan terhadap salah satu atau lebih persyaratan Perjanjian ini atau untuk melaksanakan pemulihan,

hak istimewa atau hak yang diberikan oleh hukum atau berdasarkan Perjanjian ini tidak akan ditafsirkan sebagai pengesampingan dari setiap pelanggaran atau hak untuk menegakkan ketentuan tersebut atau untuk melaksanakan pemulihan, hak istimewa atau hak tersebut.>

19. ENTIRE AGREEMENT <SELURUH PERJANJIAN>

- 19.1 Save as set out in this Clause 19, this Agreement, together with any documents referred to within it, constitutes the whole agreement between the parties relating to its subject matter and supersedes and extinguishes any prior agreements, undertakings, representations, warranties and arrangements of any nature, whether in writing or oral, relating to such subject matter except where expressly indicated in this Agreement. Any terms implied into this Agreement by law are hereby excluded to the fullest extent permissible. However, nothing in this Agreement excludes any liability for pre-contract statements or representations made fraudulently.

< Kecuali sebagaimana diatur dalam Klausul 19 ini, Perjanjian ini, bersama dengan setiap dokumen yang dirujuk di dalamnya, merupakan keseluruhan perjanjian antara para pihak yang berkaitan dengan materi pokoknya dan menggantikan dan mengakhiri setiap perjanjian, usaha, pernyataan, jaminan, dan pengaturan sebelumnya dari sifat apa pun, baik secara tertulis atau lisan, yang berkaitan dengan pokok bahasan tersebut kecuali jika secara tegas dinyatakan dalam Perjanjian ini. Persyaratan apa pun yang tersirat dalam Perjanjian ini oleh hukum dengan ini dikecualikan sejauh yang diizinkan. Namun, tidak ada dalam Perjanjian ini yang mengecualikan kewajiban apa pun atas pernyataan atau pernyataan pra-kontrak yang dibuat secara curang.>

- 19.2 The Client agrees that it shall have no remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty made by SA Cert (whether made innocently or negligently) that is not set out in this Agreement. The Client agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in this Agreement.

<Klien setuju bahwa ia tidak akan mendapatkan pemulihan sehubungan dengan pernyataan, pernyataan, jaminan, atau jaminan apa pun yang dibuat oleh SA Cert (baik dibuat secara tidak sengaja atau karena kelalaian) yang tidak diatur dalam Perjanjian ini. Klien setuju bahwa ia tidak akan memiliki klaim atas kesalahan penyajian yang tidak bersalah atau lalai atau salah saji yang lalai berdasarkan pernyataan apa pun dalam Perjanjian ini.>

- 19.3 SA Cert is entering into this Agreement in reliance on the statements, representations, assurances and warranties (whether made innocently or negligently) that the Client gives to SA Cert and whether set out in this Agreement or not.

< Sertifikat SA menyepakati Perjanjian ini dengan mengandalkan pernyataan, pernyataan, jaminan, dan jaminan (baik dibuat secara tidak sengaja atau karena kelalaian) yang diberikan Klien kepada Sertifikat SA dan baik yang ditetapkan dalam Perjanjian ini atau tidak.>

20. FURTHER ASSURANCE < JAMINAN LEBIH LANJUT>

At its own expense each party shall, and shall use all reasonable endeavours to procure that any necessary third party shall, execute such documents and perform such acts as may reasonably be required for the purpose of giving full effect to this Agreement.

< Dengan biayanya sendiri, masing-masing pihak akan, dan akan menggunakan semua upaya yang wajar untuk memastikan bahwa pihak ketiga mana pun yang diperlukan harus, menandatangani dokumen tersebut dan melakukan tindakan yang mungkin diperlukan secara wajar untuk tujuan memberlakukan Perjanjian ini secara penuh.>

21. RIGHTS OF THIRD PARTIES <HAK PIHAK KETIGA>

- 21.1 Save as set out in Clause 21.2, no term of this Agreement shall be enforceable under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 by a third party except that any group company of SA Cert has the right to enforce the terms of this Agreement.

<Kecuali sebagaimana diatur dalam Klausul 21.2, tidak ada ketentuan Perjanjian ini yang dapat diberlakukan berdasarkan Undang-Undang Kontrak (Hak Pihak Ketiga) 1999 oleh pihak ketiga kecuali bahwa perusahaan grup SA Cert memiliki hak untuk menegakkan ketentuan Perjanjian ini .>

- 21.2 Any provision of this Agreement which confers (whether expressly or impliedly) any right of benefit on any Scheme Owner shall be directly enforceable by the Scheme Owner.

<Ketentuan apa pun dalam Perjanjian ini yang memberikan (baik secara tersurat maupun tersirat) hak manfaat apa pun pada Pemilik Skema mana pun akan dapat ditegakkan secara langsung oleh Pemilik Skema.>

22. COUNTERPARTS <COUNTERPARTS>

This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed and delivered shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement.

< Perjanjian ini dapat ditandatangani dalam sejumlah rekanan, yang masing-masing ketika ditandatangani dan dikirimkan merupakan duplikat asli, tetapi semua rekanan bersama-sama merupakan satu perjanjian.>

23. RELATIONSHIP OF THE PARTIES <HUBUNGAN PARA PIHAK>

Nothing in this Agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the parties, constitute any party the agent of another party, or authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party. Each party confirms it is acting on its own behalf and not for the benefit of any other person.

<Tidak ada dalam Perjanjian ini yang dimaksudkan untuk, atau akan dianggap, membangun kemitraan atau usaha patungan antara salah satu pihak, menjadikan pihak mana pun sebagai agen dari pihak lain, atau memberi wewenang kepada pihak mana pun untuk membuat atau membuat komitmen apa pun untuk atau atas nama dari pihak lain manapun. Masing-masing pihak menegaskan itu bertindak atas namanya sendiri dan bukan untuk kepentingan orang lain.>

24. COSTS <BIAYA>

each party shall bear its own legal and other costs incurred in the preparation, negotiation and implementation of this agreement.

< masing-masing pihak menanggung sendiri biaya hukum dan biaya lain yang timbul dalam persiapan, negosiasi dan pelaksanaan perjanjian ini.>

25. LANGUAGE <BAHASA>

this agreement is drafted in the English language. If this Agreement is translated into any other language, the English language version shall prevail.

< perjanjian ini dibuat dalam bahasa Inggris. Jika Perjanjian ini diterjemahkan ke dalam bahasa lain, versi bahasa Inggris yang akan berlaku.>

26. GOVERNING LAW AND JURISDICTION <HUKUM YANG MENGATUR DAN YURISDIKSI>

26.1 This Agreement and all matters (including, without limitation, any contractual or non-contractual obligation) arising out of or in connection with it, its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales.

< Perjanjian ini dan semua hal (termasuk, tanpa batasan, kewajiban kontrak atau non-kontraktual) yang timbul dari atau sehubungan dengannya, materi pokok atau pembentukannya akan diatur oleh dan ditafsirkan sesuai dengan hukum Inggris dan Wales.>

26.2 The parties irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the English and Welsh courts to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) subject to Clause 10 (Complaint and Appeal Resolution) in the first instance.

<Para pihak secara tidak dapat ditarik kembali tunduk pada yurisdiksi eksklusif pengadilan Inggris dan Welsh untuk menyelesaikan setiap perselisihan atau klaim yang timbul dari atau sehubungan dengan Perjanjian ini atau materi pokok atau pembentukannya (termasuk perselisihan atau klaim non-kontrak) yang tunduk pada Klausul 10 (Penyelesaian Pengaduan dan Banding) pada tingkat pertama.>

This Agreement has been entered into on the date stated at the beginning of it.

< Perjanjian ini telah ditandatangani pada tanggal yang disebutkan di awal.>

SCHEDULE 1

FSC Additional Terms and Conditions:

< Syarat dan Ketentuan Tambahan FSC:>

Obligations of the Client: <Kewajiban Klien:>

1.1 The Client: <Klien:>

- 1.1.1. Agrees, that in case of reduction, suspension or withdrawal of the scope of SA Cert's FSC accreditation, the certification of the affected clients will be suspended within six (6) months after the date of reduction, suspension or withdrawal of the respective scope of FSC accreditation
- <Setuju, bahwa dalam hal pengurangan, penangguhan atau penarikan ruang lingkup akreditasi FSC SA Cert, sertifikasi klien yang terkena dampak akan ditangguhkan dalam waktu enam (6) bulan setelah tanggal pengurangan, penangguhan atau penarikan ruang lingkup masing-masing FSC akreditasi>
- 1.1.2. Agrees, that SA Cert has the right to delay or postpone its decision on certification, in order to take account of new or additional information which has not already been considered in its audit report and which, in the opinion of SA Cert, could affect the outcome of its evaluation
- <Setuju, bahwa SA Cert berhak untuk menunda atau menunda keputusan sertifikasinya, untuk mempertimbangkan informasi baru atau tambahan yang belum dipertimbangkan dalam laporan auditnya dan yang menurut pendapat SA Cert, dapat mempengaruhi hasil evaluasinya>
- 1.1.3. Agrees that if the certificate is suspended or withdrawn, to identify all existing certified and uncertified customers, inform those customers of the suspension or withdrawal in writing within three (3) days of the suspension or withdrawal, and maintain records of this notification
- <Setuju bahwa jika sertifikat ditangguhkan atau ditarik, untuk mengidentifikasi semua pelanggan bersertifikat dan tidak bersertifikat yang ada, menginformasikan pelanggan tersebut tentang penangguhan atau penarikan secara tertulis dalam waktu tiga (3) hari dari penangguhan atau penarikan, dan menyimpan catatan pemberitahuan ini>
- 1.1.4. Agrees to cooperate with SA Cert and with FSC in order to allow SA Cert or FSC to confirm that this obligation (in point 1.1.3 above) have been met
- < Setuju untuk bekerja sama dengan SA Cert dan dengan FSC untuk mengizinkan SA Cert atau FSC untuk mengkonfirmasi bahwa kewajiban ini (dalam poin 1.1.3 di atas) telah dipenuhi>
- 1.1.5. Agrees that the "Qualifying Standards" definition includes all relevant FSC normative documents and rules and regulations in their most recent version, which can be found under "Requirements and Guidance" here: ic.fsc.org
- < Setuju bahwa definisi "Standar Kualifikasi" mencakup semua dokumen normatif FSC yang relevan dan aturan dan peraturan dalam versi terbaru mereka, yang dapat ditemukan di bawah "Persyaratan dan Panduan" di sini: ic.fsc.org>
- 1.1.6. Agrees that in the case of suspended certification, the maximum duration of suspension is twelve (12) months (or in exceptional cases up to eighteen (18) months, see clause 4.7.5) and after this period, the certification will be withdrawn.
- <Menyetujui bahwa dalam hal sertifikasi ditangguhkan, durasi maksimum penangguhan adalah dua belas (12) bulan (atau dalam kasus luar biasa hingga delapan belas (18) bulan, lihat klausul 4.7.5) dan setelah periode ini, sertifikasi akan ditarik.>
- 1.1.7. Agrees that SA Cert shall suspend certification at latest three (3) months after the closing meeting of a surveillance audit, if a certification decision cannot be taken due to circumstances beyond the control of SA Cert.
- <Setuju bahwa Sertifikat SA akan menangguhkan sertifikasi selambat-lambatnya tiga (3) bulan setelah pertemuan penutupan audit pengawasan, jika keputusan sertifikasi tidak dapat diambil karena keadaan di luar kendali Sertifikat SA.>

NOTE: Circumstances beyond the control of SA Cert may include, but are not limited to, the client or other parties preventing the use of audit findings and/or the delayed or declined acceptance of audit findings or the report by the Client.

<CATATAN: Keadaan di luar kendali Sertifikat SA dapat mencakup, namun tidak terbatas pada, klien atau pihak lain yang mencegah penggunaan temuan audit dan/atau penundaan atau penolakan penerimaan temuan audit atau laporan oleh Klien.>

SCHEDULE 2
Fees and Charges

<Biaya>
(attached)
<(terlampir)>

SIGNED BY Hannah Turner , Director of Forestry for and on behalf of)
<DITANDATANGANI OLEH Hannah Turner, Direktur Kehutanan untuk dan atas nama>
SOIL ASSOCIATION CERTIFICATION)
< SOIL ASSOCIATION CERTIFICATION>
LIMITED <TERBATAS>)
) *x please sign here x*

SIGNED BY <DITANDATANGANI OLEH>)
Name and Job Title
<Nama dan Jabatan>
for and on behalf of
< Untuk dan atas nama>
Company Name)
<Nama Perusahaan>)
) *x please sign here x*